

Peculiaridades del latín humanístico de Pedro Mártir de Anglería*.

Autor:
Nagore, Josefina *et al.*

Revista
Anales de Filología Clásica.

1998- '99, N°16-17, pp. 87-115



Artículo

Peculiaridades del latín humanístico de Pedro Mártir de Anglería*



Josefina Nagore *et al.*

Universidad de Buenos Aires
jnzand@sinectis.com.ar

El artículo presenta el análisis y la exposición sistemática de los rasgos peculiares del latín empleado por el historiador Pedro Mártir de Anglería (PM) en la primera de las *Decades de Orbe Novo* (Sevilla, 1511). Se caracterizan sus aspectos léxico, morfológico, sintáctico y fonético, que son contrastados con la normativa del latín clásico. Se concluye que el latín de PM respeta, en líneas generales, esa normativa, si bien está profundamente influido por el latín posclásico y tardío, especialmente en los niveles morfológico y sintáctico. En el plano fonético presenta algunos cambios registrados en latín vulgar que se consolidan en latín tardío y medieval. Las mayores innovaciones se presentan en el léxico: PM emplea numerosas palabras del latín posclásico y tardío, también vocablos del latín clásico usados según acepciones posteriores y crea muchos neologismos, tanto a partir de palabras latinas como mediante la latinización de voces romances e indígenas; los utiliza para referirse a elementos propios de su ámbito circundante o para acercar a los ojos europeos la nueva realidad de ultramar.

LATÍN • HUMANÍSTICO • PEDRO MÁRTIR • ANGLERÍA

Las *Decades de Orbe Novo*, un conjunto de ocho libros compuestos entre 1493 y 1526, constituyen un documento esencial para la comprensión del complejo proceso de interrelación entre el mundo europeo y el americano. Su autor, el insigne humanista lombardo Pedro Mártir de Anglería (PM), se trasladó a España, más precisamente, a la Corte de los Reyes Católicos, en 1487, donde se desempeñó como Cronista Real de Castilla (1520) y como integrante de la Junta de Indias (1520) y luego del Real y Supremo Consejo de Indias (1524). Desde esa posición privilegiada escribió, a medida que se desarrollaban los aconte-

* La organización y selección del material que integra este artículo fue realizada por la Prof. Josefina Nagore sobre la base de las notas lingüísticas a la primera de las *Décadas del Nuevo Mundo*. Esta anotación fue efectuada por el equipo UBACyT FI 136 (1995-1997) integrado por las profesoras Nora Andrade, Josefina Nagore, María Victoria Coce y Ana Laura Granero.

cimientos, una obra historiográfica sumamente peculiar:¹ las *Decades de Orbe Novo*, elaboradas a la manera de una crónica epistolar. En ella relata las alternativas de las primeras expediciones de descubrimiento y conquista a tierras americanas y los contactos iniciales entre indígenas y españoles; son de especial interés sus observaciones geográficas, sus descripciones de la flora y la fauna del nuevo continente, su caracterización antropológica de las comunidades aborígenes. En el transcurso de la obra se observa hasta qué punto PM proyecta el código cultural europeo tanto en la percepción como en la interpretación del mundo americano.²

Para elaborar esta obra PM contó no sólo con documentos –cartas, relaciones, memoriales–, sino también con las referencias verbales de los mismos protagonistas del descubrimiento y la conquista. Esto quizá pueda explicar el enorme éxito de *De Orbe Novo* en la Europa del siglo XVI: su primera publicación fue seguida de varias reediciones y de traducciones a diversos idiomas modernos.³

Este trabajo se propone delinear las características del latín que utilizó PM, un latín bastante respetuoso de la normativa del clásico y continuador a la vez de algunos elementos innovadores del posclásico y tardío. El *corpus* elegido es la Primera Década de *De Orbe Novo*, escrita entre 1493 y 1510. La descripción y explicación de esas peculiaridades abarca los siguientes planos: léxico, morfológico, sintáctico, fonético y ortográfico.

1. PLANO LÉXICO

1.1. EMPLEO DE VOCABLOS DEL LATÍN POSCLÁSICO Y TARDÍO

PM emplea con mucha frecuencia palabras de uso habitual en l. posclásico y tardío; en la conformación de algunas de ellas se advierte la continuación y el afianzamiento de tendencias ya evidenciadas en l. vulgar. Presentamos algunos ejemplos, agrupados según sus características:⁴

¹ ANDRADE (1997:5-20).

² Cf. SÁNCHEZ ALONSO (1941); BATAILLON (1954:23-39); TORRE REVELLO (1958); SALAS (1959) y ESTEVE BARBA (1964).

³ Cf. SINCLAIR (1931:186-219).

⁴ Las citas están tomadas de la edición de J. Torres Asensio: PETRI MARTYRIS ANGLERII *De*

1.1.1. SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

1.1.1.1. Formados con un sufijo diminutivo, pero sin su valor semántico:⁵ *avicula* (p. 193) = 'ave', 'pájaro'; *infantulus*, *-a*, *-um* (p. 192) = 'pequeño'; *panniculus* (p. 199) = 'pañó'.

1.1.1.2. Sustantivos formados con los sufijos *-tor*, *-trix* para expresar nombres de agentes: *detractor* (p. 167) = 'detractor'; *exploratrix* (p. 158) = 'exploradora'; *stuprator* (p. 162) = 'seductor', 'corruptor', 'violador'; *tutrix* (p. 67) = 'tutora legal'.

1.1.1.3. Sustantivos formados con los sufijos *-mentum*, que designa el producto o resultado de una acción, y *-tas*, *-tatis*, que se utiliza para formar sustantivos abstractos principalmente, pero con tendencia a deslizarse hacia un sentido concreto:⁶ *cognomentum* (p. 173) = 'nombre de familia', 'apellido'; *instrumentum* = 'instrumento musical' (p. 197), 'instrumento', 'elemento' (p. 208); *densitas* (p. 158) = 'densidad', 'espesor'; *profunditas* (p. 158) = 'profundidad'; *rotunditas* (p. 159): 'redondez'.

1.1.1.4. Sustantivos y adjetivos formados con los sufijos *-ilis*, *-ile* y *-arius*, empleados para indicar cualidades o personas que están en relación con determinados objetos:⁷ *infantilis*, *-e* (p. 191) = 'infantil'; *reptilis* (p. 205) = 'reptil', 'que reptá'; *utensilia* (p. 144) = 'utensilios'; *mensarius*, *-a*, *-um* (p. 144) = 'de mesa'; *thesaurarius* (p. 211) = 'tesorero'.

1.1.1.5. Adjetivos formados con el sufijo *-osus*, *-a*, *-um*, muy popular en l. vulgar, que indica abundancia de una sustancia o característica y que posee a veces un matiz despectivo:⁸ *caenosus*, *-a*, *-um* (p. 169) = 'cenagoso'; *callosus*, *-a*, *-um* (p. 194) = 'lleno de callos', 'calloso'; *conta-*

Orbe Novo. Madrid, Imprenta de la Viuda e Hija de Gómez Fuentenebro, 1892. En Buenos Aires se reeditó la traducción española de J. Torres Asensio: PEDRO MARTYR DE ANGLERIA: *Décadas del Nuevo Mundo*, Buenos Aires, Editorial Bajel, 1944.

⁵ BLAISE (1955:§5); VÄÄNÄNEN (1971:§§189-190).

⁶ LÖFSTEDT (1959:145-156, esp. 145-147); VÄÄNÄNEN (1971:§§179 y 183).

⁷ GRANDGENT (1928:§39); VÄÄNÄNEN (1971:§175).

⁸ VÄÄNÄNEN (1971:§186).

giosus, -a, -um (p. 151) = 'contagioso', 'contaminante'; *leprosus*, -a, -um (p. 150) = 'leproso'; *monstrosus*, -a, -um, forma propia del l. posclásico que sustituyó al clásico *monstruosus*, -a, -um (p. 188) = 'prodigioso', 'monstruoso'; *populosus*, -a, -um (p. 173) = 'poblado'; *scabiosus*, -a, -um (p. 194) = 'sarnoso'.

1.1.1.6. Adjetivos formados con el sufijo *-alis*, *-ale*: *aequinoctialis*, -e (p. 183) = 'del equinoccio'; *occidentalis*, -e (p. 181) = 'occidental'; *orientalis*, -e (p. 181) = 'oriental'; *radicalis*, -e (p. 175) = 'de una raíz'; PM utiliza este adjetivo para referirse a un tipo de pan que hacían los indígenas con la raíz molida de la yuca ("*Pane radicali paniceoque [...] utuntur*", p. 175).

1.1.1.7. Adjetivos formados con el sufijo *-bilis*, *-bile*, que se añade a temas verbales para indicar posibilidad; pueden referirse a un elemento que padece la acción verbal o que la realiza.⁹ *latrabilis*, -e (p. 113) = 'que puede ladrar'; *sociabilis* (p. 186) = 'sociable'.

1.1.1.8. Sustantivos, adjetivos y adverbios formados por composición y/o parasíntesis: *aurifer*, -fera, -ferum (p. 205) = 'que produce oro'; *aurifodina* (p. 162) = 'mina de oro'; *benemeritus*, -a, -um (p. 167) = 'benemérito'; *postmodum* (p. 160) = 'después', 'en seguida'; *proculdubio* (p. 202) = 'sin duda'; *supereminencia* (p. 159) = 'protuberancia'; *thurifer*, -fera, -ferum (P. 205) = 'que produce incienso'.

1.1.1.9. Préstamos del griego: *antipodes* (p. 206) = 'antípodas'; *cosmographus* (p. 69) = 'el que describe el mundo'; *daemon* (p. 192) = 'espíritu'; *gazophylacium* (p. 143) = 'cofre, urna o algún otro lugar donde se guarda un tesoro'; *hemicyclus* (p. 198) = 'semicírculo'; *idioma* (pp. 89, 191) = 'lengua propia de una comunidad'; *paradisus* (p. 159) = 'paraíso celestial'; *phantasma* (p. 197) = 'fantasma', 'espectro'; *sphaericus* (p. 159) = 'esférico'; *zelotypus* (p. 178) = 'celoso'; *zizania* (p. 160) = 'discordia'.

⁹ *Ibidem*.

1.1.2. VERBOS

1.1.2.1. Formados mediante prefijos, que no alteran el significado del verbo base:¹⁰ *congelare* (p. 179) = 'congelar' (*cum* + *gelare*); *immurmurare* (p. 198) = 'murmurar' (*in* + *murmurare*); *obtenebrare* (p. 184) = 'oscurecer' (*ob* + *tenebrare*); *subiacere* (p. 197) = 'estar debajo de', 'estar sometido a' (*sub* + *iacere*).

1.1.2.2. Compuestos

a) con *-facere* como segundo elemento: *fabrefacere* (p. 172) = 'hacer artísticamente'; *magnifacere* (p. 175) = 'estimar en mucho', 'valorizar'; *parvifacere* (p. 167) = 'estimar en poco', 'valorizar'. Desde Plauto está atestiguado el empleo del adverbio *fabre* y del genitivo de estima *magni* con *facere*; en l. posclásico y tardío ambos elementos se sueldan con el verbo.¹¹

b) con *-ficare* como segundo elemento (*-fic-* por efecto de la apofonía + el sufijo acentuado *-are*, sumamente productivo en l. vulgar y tardío¹²): *nidificare* (p. 93) = 'hacer nidos'.

1.1.2.3. Formados mediante el sufijo *-izare*: este sufijo constituye una latinización del sufijo griego *-izein*, que designa una imitación; esta forma de derivación dio lugar a varios verbos vinculados con el cristianismo, como *baptizare*, *exorcizare*, *anathemizare*.¹³ En PM aparece *chorizare* (p. 167) = 'bailar' (*chorus* + *-izare*).

1.1.2.4. Formados mediante parasíntesis: *ablactare* (p. 84) = 'des-tetar', a partir de *ab lacte*; *impinguare* (p. 207) = 'engordar'; a partir de *pinguis*, *-e*; *inebriare* (p. 198) = 'embriagar', a partir de *ebrius*, *-a*, *-um*; *infestare* (p. 178) = 'atacar', a partir de *infestus*, *-a*, *-um*; *postergare* (p. 83) = 'postergar', 'posponer', a partir de *post tergum*; *propalare* (p. 169) = 'propalar', 'divulgar', a partir de *pro* y *palam*.

¹⁰ BLAISE (1955:§5); LÖFSTEDT (1959:163); MENÉNDEZ PIDAL (1958:§126); VÄÄNÄNEN (1971:§§204 y 205).

¹¹ Cf. VÄÄNÄNEN (1971:§198); DU CANGE (1953-1954: s.v.).

¹² VÄÄNÄNEN (1971:§§191 y 197).

¹³ MENÉNDEZ PIDAL (1958:§125.2); VÄÄNÄNEN (1971:§193).

1.2. EMPLEO DE VOCABLOS DEL LATÍN CLÁSICO USADOS SEGÚN ACEPCIONES POSTERIORES

Muy frecuentemente Pedro Mártir utiliza palabras de uso habitual en l. clásico, pero según acepciones que se fueron conformando en l. vulgar o en l. posclásico y tardío. Ejemplos:

auspicium: en l. clásico significa 'observación del vuelo de las aves para obtener presagios de la divinidad', 'auspicios de un magistrado (y símbolo de su poder)', 'presagio' en general (Ernout-Meillet). En el mundo antiguo la toma de auspicios implicaba cierto tipo de comunicación con el mundo divino. Es probable que, al laicizarse el término en la cultura cristiana, haya adquirido además la acepción de 'protección dada por alguien más poderoso' (*Diccionario de la Real Academia Española*, s.v.), acepción que aparece en PM:

[...] reges vero observemus, quorum ductu et *auspiciis* datum est illis cogitata perficere [...] (p. 65)

cavea: en l. clásico significa 'cavidad', 'jaula', 'parte del teatro en la que se ubican los espectadores'; en l. posclásico, 'fossa', 'locus depressus' (Du Cange, s.v.), acepciones que deben de haber servido de base al significado de 'sótano', 'bodega' recogido por Blaise (1975). En PM se observa la extensión de *cavea* a 'bodega de un barco'; de aquí el adjetivo *caveatus* pasó a significar 'provisto de bodega':

[...]ex regio fisco destinata sunt tria navigia: unum onerarium *caveatum*, alia duo mercatoria levia sine *caveis* [...] (p. 66)

Cavea también tiene el significado de 'cofa' o 'caseta de observación'; se trata de una plataforma adherida a un palo de gran altura, muchas veces rodeada por una especie de jaula de protección. En la primera ocurrencia de *cavea* con este sentido (p. 85) PM la acompaña con el adjetivo *specularis*, creación del l. posclásico, que en el tardío significa 'concerniente a la vista'; a partir de ahí la utiliza sin adjetivo (p. 152, por ej.):

[...] ecce venientem a longe canoam e caveis specularibus
conspexere [...] (p. 85)

E cavea tamen grandioris navis [...] nauta quidam specu-
lator tres montes altissimos [...] se conspicerere proclamat
[...] (p. 152)

comparare: en l. clásico este verbo compuesto de *paro* significa 'procurar' y suele estar acompañado por un ablativo de precio. Ya en l. vulgar este verbo había adquirido el significado de 'comprar', a expensas del clásico *emere*, que desapareció en las lenguas romances: cast: *comprar*, it.: *comprare*.¹⁴ Entre el siglo II y el III está registrado *comparator* con el valor de 'comprador' (Souter, s.v.).

Quis rude marmor, aut ebur incultum *comparat* magno? (p. 104)

curia: en l. clásico se refiere a una división política y religiosa del pueblo romano o al lugar en que ésta se reunía o al lugar de sesiones del Senado. A partir del s. XI adquiere la acepción de 'corte real' (Blaise, 1975, s.v.), que aparece en PM:

<sc. Colonus> redire ad *curiam* (...) constituit. (p. 122)

diaeta: grecismo registrado en l. clásico sólo en Cicerón (*Att.* 4.33) con el significado de 'régimen', 'tratamiento benigno'; en posclásico tiene las acepciones de 'habitación', 'pabellón' (Gaffiot, s.v.). En los *Sermones* de Inocencio III (siglo XIII) aparece con el significado de 'etapa', 'día de marcha' (Blaise, 1975, s.v.), que es el que posee en PM:

[...] magnos auri globos in solo natali suo, quod ad dimi-
dium inde diaetam distabat, passi reperiri aiebat [...] (p. 104)

Dux: en l. clásico *dux* significa 'conductor', 'guía', 'jefe de ejército'. Posteriormente cobró una significación específica: designar a la vez una magistratura militar y un título de nobleza (Ernout-Meillet, s.v.), tal como aparece en el texto de PM. Corominas-Pascual aclaran que la palabra

¹⁴ VÄÄNÄNEN (1971:§147).

castellana *duque* (del francés antiguo *duc*, derivada a la vez de *dux*) está atestiguada desde 1295 aproximadamente.

Me praesente, cum apud illustrem Methynae Sidoniae *Ducem* invitatus pranderem Hispali, unam supra centum uncias venum ad eum tulerunt. (p. 181)

gubernator: en l. clásico este sustantivo, derivado del verbo *gubernare*, antiguo préstamo del griego *kybernán*, tenía un significado literal: ‘piloto de una nave’ y otro traslaticio: ‘rector’, ‘director’. En el texto de PM ha adquirido la acepción de ‘jefe superior de una ciudad o provincia o región’, quizá por influencia del vocablo castellano *gobernador*, atestado entre 1220 y 1250 (Corominas-Pascual, s.v.).

[...] Reges [...] *gubernatorem* instituunt novum [...] (p. 170)

longus: en l. clásico significa ‘largo’, ‘extendido’ con referencia al espacio y al tiempo; quizá por confusión con *longinquus* (formado sobre *longe*), que equivale a ‘alejado’, desde el l. posclásico (Silio Itálico, 6.626; Celso, 4.6) se registra, poco frecuentemente, con la acepción de ‘remoto’, ‘distante’, tal como la emplea PM:

Non *longo* ab ea insula spatio semper ad occidentem, Praefectus se fluxum aquae rabidum [...] reperisse ait [...] (p. 154)

pulvereus: este adjetivo del l. clásico, que significa ‘lleno de polvo’, ‘que levanta polvo’, pasa a significar ‘de pólvora’, ‘provocado por la pólvora’; es un caso de transferencia de sentido, producida por la influencia de una lengua romance –castellano o catalán– en el latín. En efecto, el sustantivo castellano *pólvora*, registrado por primera vez en 1350 (*Poema de Alfonso Onceno*, 2350d) con el significado de ‘mezcla explosiva de salitre, azufre y carbón’ constituye un préstamo del catalán *pólvora*, palabra surgida del nominativo plural neutro **pulvera*, del neutro singular **pulvus,-eris*, que sustituyó a la forma del l. clásico *pulvis,-eris*.¹⁵ El primer significado de *pólvora* en catalán fue ‘polvo de tierra’, ‘polvos’, pero

¹⁵ COROMINAS-PASCUAL (1980-1991:s.v.); VÄÄNÄNEN (1971:§221).

a partir de la utilización en Europa de la pólvora (1331) –introducida en España por los catalanes– pasó a referirse a ese material explosivo.

[...] mare tonitruis, aer *pulvereo* fumo implentur [...] (p. 145)

punctum: este sustantivo, derivado del verbo *pungere* (= ‘picar’), en l. clásico significa ‘picadura’; en latín tardío tiene la acepción de ‘punto geográfico’, que encontramos en PM. Du Cange (s.v.) lo define así: “terminus, limes quia certis punctis seu notis distinguitur”.

Interrogati a me nautae hi, an antarcticum viderint polum, stellam se nullam huic arcticae similem, quae discerni circa *punctum* possit, cognovisse inquirunt. (pp. 183-184)

superstare: este verbo en l. clásico significa ‘estar sobre’, ‘mantenerse sobre’; en el l. tardío de los escritores cristianos (Enodio, siglo VI; Souter, s.v.) tiene la acepción de ‘sobrevivir’, que es la que aparece en PM. Quizá la *-i-* de *superstitit* –debería ser *superstetit*– pueda deberse a una confusión con *superstes, -itis* (= ‘sobreviviente’).

[...] mater autem filiis per aliquot menses *superstitit*. (p. 189)

temperies: en l. clásico significa ‘mezcla’, ‘equilibrio’; en l. posclásico aparece la acepción ‘temperatura’ (Plinio, *Ep.* V.6.3), que se corresponde con la del texto de PM:

Mense Novembri *temperies* illic suavissima, frigus nullum.
(p. 177)

1.3. CREACIÓN DE NEOLOGISMOS

1.3.1. NEOLOGISMOS A PARTIR DE VOCABLOS LATINOS

1.3.1.1. Por derivación o sufijación:

Sustantivos y adjetivos formados con los sufijos *-alis, -aris, -arius, -eus, -ius*: *agricultorius, -a, -um* (p. 170) = ‘propios del agricultor’, derivado del sust. del l. posclásico *agricultor, -oris; crumenalis, -e* (p. 189) =

'en forma de bolsa', derivado del sust. *crumena* (= 'bolsa'); *crumenarius*, -a, -um (p. 112) = 'de la bolsa'; *ditionarii*, -orum (p. 141) = 'los subordinados', 'los súbditos', derivado del sust. *dicio*, -onis (= 'orden', 'dominio');¹⁶ *oceanus*, -a, -um (p. 203) = 'del océano'; *polaris*, -e (p. 177) = 'polar', a partir de *polus*.

1.3.1.2. Por composición: *uniligneus*, -a, -um (p. 174) = 'de un solo madero', 'de una sola pieza', adjetivo formado a partir de *unus*, -a, -um y *ligneus*, -a, -um; PM lo emplea para describir las embarcaciones de los indígenas: "Eorum lintres *uniligneae* [...] sunt" (p. 174).

1.3.1.3. Por anteposición de prefijos: a partir del l. posclásico el prefijo *semi-* mostró gran productividad: *semibonus*, *semifortis*, *semicor*, *semiiustus* (Du Cange), *semiconfectus*, *semichristianus* (Blaise, 1954). *Semifractus*, -a, -um (p. 91) = 'medio quebrado', *semicrispus*, -a, -um (p. 175) = 'medio enrollado', *semiinventus*, -a, -um (p. 140) = 'contra su voluntad en parte' son neologismos creados por PM.

1.3.2. NEOLOGISMOS POR LATINIZACIÓN DE VOCABLOS ROMANCES

Cuando PM se refiere a elementos propios de su mundo circundante, como cargos administrativos, monedas, puntos cardinales, productos vegetales, clases de navíos, muchas veces latiniza palabras castellanas o italianas. Por lo general, primero designa cada referente con el nombre latino correspondiente y luego da, latinizándolo, su equivalente romance. Ejemplos:

Adelantatus: latinización del vocablo español *adelantado*, atestigüado desde 1169; éste parece ser, en su sentido militar, un calco semántico del árabe *muqáddam*, castellano *almocadén*; *adelantado* deriva de *delante* y significa: 'gobernador político y militar de una provincia fronteriza' (Corominas-Pascual y *Diccionario de la Real Academia Española*, s.v.). PM presenta primero el nombre latino correspondiente al cargo otorgado:

¹⁶ Con respecto a *ditio* en lugar de *dicio*, cf. *infra* 4.3.2.

praefectura, y luego, latinizándolo, el nombre que le dan los españoles:

Fratrem etiam ipsius Bartholomaeum Colonom [...] Praefecturae insulae Hispaniolae titulo ornarunt. Hunc magistratum vulgo *Adelantatum* appellant. (p. 75)

Almirantus: latinización del vocablo español *almirante*, atestiguado desde 1256; su forma primitiva fue *amirate*, del árabe *'amîr*, que significa 'jefe', 'emir'; designa al que tiene el poder supremo en una flota (Corominas-Pascual, s.v.). PM presenta primero el nombre latino correspondiente a la designación que han hecho los Reyes: *Praefectus marinus*, y luego, latinizándolo, el nombre que le dan los españoles:

Praefectum marinum vocari deinceps Colonom <sc. Reges> imperant. Is *Almirantus* Colonus apud Hispanos nuncupatur. (p. 75)

avellana: latinización del vocablo castellano homónimo, atestiguado desde el siglo XIII, que designa al fruto del avellano (Corominas-Pascual, s.v.). El término castellano *avellana* deriva a su vez de la expresión latina *Abellana nux*, que significa 'nuez de Abella', ciudad de Campania donde abundaban.

Unionum *avellanas* multi aequant, orientalibus similes [...] (p. 181)

brazata: latinización de *brazada*, palabra atestiguada en castellano a partir de 1409 (Corominas-Pascual, s.v.) que indica una medida de longitud vigente desde la Antigüedad, la *ulna*, equivalente a 1,80 m. Du Cange, s.v., la define así: "[...] quantum ambabus ulnis ferri et amplecti potest". PM presenta primero el término latino clásico y luego da su equivalente popular:

[...] et cum turbidam esse maris aquam viderent, iacto funiculo plumbato, sedecim ulnarum, aiunt vulgo *brazatas*, altitudinem reperiunt [...] (p. 184)

algodonum: latinización del castellano *algodón*, atestiguado desde 950. El vocablo castellano deriva del árabe *quṭn*, vulgarmente *qoṭón* (Corominas-Pascual, s.v.). PM presenta primero el término latino para designar al algodón: *gossipion* (Plinio, 19.14) y luego, latinizándolo, el español:

Sic lectis pensilibus ex rudi gossipio, quod hispanum vulgus *algodonum* [...] appellat, [...] utuntur. (p. 81)

caravela: latinización del vocablo castellano *carabela*, atestiguado desde 1256 y difundido en el s. XV, préstamo del portugués *caravela* (Corominas-Pascual, s.v.). Se trata de un diminutivo del término latino *carabus* (Plinio, 9.51), que significa: 'langosta' o 'cangrejo de mar' y constituye a su vez un préstamo del griego *kárabos*. Más tarde *carabus* pasó a significar 'pequeño bote', 'carabela' (Gregorio Magno, *Dial.* 4.57; cf. Souter, s.v.) y 'embarcación forrada con pieles de animales' (Isid. 19.1.26; cf. Gaffiot, s.v.).

[...] ex regio fisco destinata sunt tria navigia: unum onerarium caveatum, alia duo mercatoria levia sine caveis, quae ab Hispanis *caravelae* vocantur. (p. 66)

florinus: latinización del italiano *florino*, atestiguado en Italia desde 1252, o del castellano *florín*, atestiguado desde 1374, nombre de una moneda florentina marcada con el lirio de los Médicis (Corominas-Pascual, s.v.):

[...] est enim aurum illud veluti germanicum, quo *floreni* cuduntur. (p. 176)

noruestum y *suduestum*: *norduestum* es la latinización de *norueste*, atestiguado en España desde 1492 y *suduestum*, de *sudueste*, atestiguado en España desde 1495 aproximadamente (Corominas-Pascual, s.v.). Los nombres de los puntos cardinales *norte* y *sur* proceden de las voces anglosajonas *north* y *sûth*; es probable que hayan ingresado al castellano por conducto del francés *nord* y *sud*; quizá la *-d-* de *norduestus* (no registrada ni en francés ni es castellano) pueda deberse a la analogía con

suduestus. PM menciona en primer lugar los nombres que se les daba a los vientos en la Antigüedad clásica: *Africus* (soplaba desde África entre el Austro y el Céforo) y *Aquilo* (viento frío del norte) y luego, latinizándolos, los que les daban los marinos españoles:

Aquilonem deinde, quem Hispani nautae *Norduestum*, Itali Graecum appellant, secuti, multas intertextunt [...] insulas [...] (p. 188)

Ab ea Hesperidum [...] discedentes, africanum, quem *Suduestum* appellant, qui medius inter Austrum est ac Zephyrum, capiunt in proram. (p. 183)

Praesidens: sustantivación del participio *praesidens*, *-entis*; aparece en l. posclásico (Tácito, A. 3.40). PM designa con él un cargo: Presidente del Senado de la Corte, utilizando la forma latina correspondiente al castellano *presidente*, atestiguado a partir de 1495 (Corominas-Pascual, s.v.). PM menciona primero el cargo a la manera de los antiguos romanos: *princeps senatus* y después presenta el nombre habitual en la Corte:

<sc. Antonius Rojas Archiepiscopus granatensis> Princeps hic senatus est: vos *Praesidentem* dicitis. (p. 210)

verzinum y *brasilum*: ambos términos designan una especie de árboles que producen el palobrasil, madera roja empleada en tintorería y como aceite. PM presenta en primer lugar los vocablos clásicos *coccineas sylvas* y luego, latinizándolos, sus equivalentes italiano y español. En efecto, *verzinum* está atestiguado en Italia desde el s. XIII (Battisti-Alessio, s.v.) y en España, desde el mismo siglo, *brasil*, derivado quizá de *brasa*, por su color encendido (Corominas-Pascual, s.v.):

Coccineas in plerisque de Pariensibus insulis sylvas reperere: [...] *Verzinum* mercatores Itali, Hispani *brasilum* appellant. (pp. 187-188)

1.3.3. NEOLOGISMOS POR LATINIZACIÓN DE PALABRAS INDÍGENAS

Para presentar la nueva realidad americana en sus múltiples planos, PM apela a muchas palabras del taíno y del arahuaco para designar ins-

tituciones, usos y costumbres de las comunidades indígenas (*cacicus, zemes, canibales*) o sus utensilios, productos vegetales y animales (*canoas, iucca, cazabi, guaicanus*). PM latiniza estos términos y explica o describe sus referentes.¹⁷

2. PLANO MORFOLÓGICO

2.1. ANOMALÍAS EN LA FLEXIÓN NOMINAL

2.1.1. Ablativo en *-i* en lugar de *-e* en adjetivos comparativos y en participios presentes con valor verbal:¹⁸

[...] terra ferax *maiori ex parte* atque amoena. (p. 207)

[...] attamen ex populoso quodam alio *vico*, tria tantum milliaria *distanti*, nudi homines quinquaginta, duce primario, *propere cucurrerunt* [...] (p. 173)

2.1.2. Dativo singular de la cuarta declinación en *-u* en lugar de *-ui*, elemento habitual en l. clásico desde Tito Livio:¹⁹

[...] viri autem *venatu* magis [...] invigilant. (p. 176)

2.1.3. Cambio de declinación y de género de los sustantivos: esta anomalía, frecuente en l. vulgar y tardío,²⁰ aparece con carácter absolutamente excepcional en PM: se ha transformado el sustantivo neutro del l. clásico *glomus, -eris* en *glomus, -i* (= 'pelota', 'bulto'):

Quatuor praeterea neti gossampii *glomus* ponderis immensi tribuit. (p. 145)

¹⁷ Cf. A. L. GRANERO "Voces indígenas en el latín de Pedro Mártir de Anglería" (inédito).

¹⁸ ERNOUT (1953:§§76 y 98).

¹⁹ BLAISE (1955:§53); ERNOUT (1953:§84).

²⁰ BLAISE (1955:§§54 y 55); VÄÄNÄNEN (1971:§§214 y 234)

2.2. EMPLEO PREFERENCIAL DE VERBOS COMPUESTOS

La tendencia a preferir los verbos compuestos con prefijos en lugar de los simples correspondientes se manifiesta en l. vulgar y persiste en l. posclásico y tardío. Está relacionada con la preferencia por el uso de palabras de mayor relieve fónico y con el desconocimiento de los sutiles matices de significación y aspecto que brindan los sufijos.²¹ PM utiliza con mucha frecuencia verbos compuestos con el mismo significado que los simples correspondientes. Ejemplos:

COMEDERE, que ya se encuentra en latín arcaico, en lugar del clásico *edere*:

Mulieres *comedere* apud eos nefas est et obscenum [...] (p. 71)

DESCRIBERE ('copiar', 'describir' en l. clásico) está usado con el sentido de *scribere*:

[...] munera tulerunt ingentia [...] et de serpentibus, quos inter edulia principatum obtinere, crocodilisque simillimos esse, supra *descripsimus*. (p. 142)

EXPUNGERE ('borrar', 'tachar' en l. clásico) está usado con el sentido de *pungere* ('pinchar', 'atravesar', 'picar' en el caso de los sabores):

[...] sunt enim, quamvis non noxia, ob nimiam tamen caliditatis acuitatem, acria, et linguam, si in ea diu morentur, *expungunt* [...] (p. 96)

INSCULPERE ('esculpir sobre') está usado con el sentido de *sculpere* ('esculpir'):

Alii, si responsa intra rupes habuerint, marmoreos <sc. zemes> *insculpunt*. (p. 199)

²¹ VÄÄNÄNEN (1971:§§204 y 205).

2.3. EMPLEO HABITUAL DE VERBOS FRECUENTATIVOS

Los verbos frequentativos (-to, -so, -ito, -tito) se forman sobre el tema de supino o el de presente. Parecen haber sido propios de la lengua hablada y evitados por eso por los escritores clásicos. Aparecen en textos del l. arcaico; su uso se difunde a partir del l. posclásico, donde ya han perdido su valor frequentativo. Su empleo es tan habitual que en algunos casos han desaparecido los verbos básicos correspondientes: por ej., *cantare*, de *canere*, *iactare*, de *iacere*. Este fenómeno de expansión se explica tanto por el mayor relieve fónico y la mayor expresividad de los verbos frequentativos como por el hecho de que estos pertenecen a la primera conjugación, más productiva y simple que la conjugación fuerte.²² En PM emplea reiteradamente verbos frequentativos con el mismo significado que los simples correspondientes: *adventare*, de *advenire*, *captare*, de *capere*, *conflictare*, de *confligere*, *inclamitare*, de *inclamare*, *latitare*, de *latere*, *minitari*, de *minari*, *mussitare*, de *mussare*, *quaeritare*, de *quaerere*, *vocitare*, de *vocare*. A veces se registran también formas reforzadas de algunos verbos frequentativos o incoativos cuyo sentido se había debilitado: *ductitare*, de *ductare*, frec. de *ducere*; *pensitare*, de *pensare*, frec. de *pendere*; *scriptitare*, de *scriptare*, frec. de *scribere*. Ejemplos:

Adventare nostros incolae sentientes, [...] tam viri quam feminae profugerunt. (p. 81)

Novum [...] terrarum orbem Catholicorum Fernandi et Elisabeth Regum tibi patruorum ductu, ab occidente, qui hactenus *latitabat*, ut ego describam [...] imperas. (p. 98)

Tandem fraude *pensitata* <sc. Caunaboa>, Praefectum et reliquos sub pacis specie, si sors offerret, perempturus, cum omni familia sua pluribusque aliis suo more armatis ad Praefectum movet. (p. 123)

2.4. FORMA PERIFRÁSTICA DEL PERFECTO

Ya en l. preclásico y clásico se utilizaba una perífrasis formada por el verbo *habere* y un participio pretérito pasivo en acusativo como forma

²² ERNOUT (1953:§217); GRANDGENT (1928:§34); LÖFSTEDT (1959:27-28).

sustituta del pretérito perfecto y para subrayar la noción de estado adquirido. En l. tardío esta construcción se extendió tanto que reemplazó al pretérito perfecto como expresión de la acción acabada; en consecuencia, este tiempo quedó relegado a sus valores aorísticos.²³ PM utiliza esporádicamente esta forma perifrástica:

Non armis esse agendum nostri censuerint, sive id metu, sive ne aufugerent illi, non *habeo compertum*. (pp. 184-185)

In huius antri foribus duos *habent sculptos zemes* [...] (p. 196)

3. PLANO SINTÁCTICO

Se registran desvíos de las normas del l. clásico en los siguientes aspectos:

3.1. CIRCUNSTANCIAL DE LUGAR QUO

PM formula habitualmente sin preposición los circunstanciales de lugar *quo* cuyo término es el nombre de un país o región y con preposición cuando se trata de un nombre de ciudad. Estas construcciones, si bien tienen un antecedente en el l. arcaico y en poesía, se oponen al uso clásico, pero coinciden con el de los autores cristianos.²⁴ Ejemplos:

[...] *veniam multi* <sc. milites> *petunt, et ut redire ad Conceptionem liceat* [...] (p. 168)

<sc. Alfonsus Nignus>[...] *Pariam* [...] *profiscitur* (p. 173)

3.2. CIRCUNSTANCIAL DE TIEMPO QUAMDIU

Esporádicamente, PM emplea un ablativo de duración en lugar del acusativo de extensión en el tiempo. Se trata de un uso poco atestado

²³ BLAISE (1955:§219); ERNOUT (1953:§305, n.); ERNOUT-THOMAS (1959:§§243a y 289); GRANDGENT (1928:§§121-124); VÄÄNÄNEN (1971:§300).

²⁴ BLAISE (1955:§§75-76); ERNOUT-THOMAS (1959:§§131-132).

en la época clásica que se difunde en l. medieval.²⁵ Ejemplos:

Haec hortensia *toto anno* habent recentia. (p. 101)

Id trimestre bellum sartis aerumnose egerunt, neque enim
trimestri toto cibos ullos sunt assecuti, praeter cazabi [...] (pp. 168-69)

3.3. DATACIÓN

En PM subsiste la datación por referencia a las calendas, las nonas y los idus, pero con algunas modificaciones: se omite *ante diem*, se coloca el adjetivo ordinal en ablativo y se indica el mes mediante un adjetivo en genitivo. Se puede conjeturar la influencia de las lenguas romances en esta reformulación. Ejemplos:

octavo idus Februarii (p. 180)

septimo kalend. Februarii (p. 184)

idibus Januarii (p. 183)

pridie kal. Octobris (p. 190).

3.4. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

En el texto de PM se observan algunas características propias de la reestructuración general del sistema de los pronombres demostrativos que se lleva a cabo durante la evolución histórica del latín: hay desplazamientos en su significación y diversificación en su empleo.

ISTE: a veces lo emplea en lugar del anafórico *is*, tendencia que se inicia en l. posclásico y se expande posteriormente.²⁶ Ejemplo:

Maizium tamen et juccam agesque *isti* colunt [...] (p. 119)

Isti se refiere a un grupo de indígenas que PM está caracterizando; estos han sido señalados anteriormente en el mismo párrafo mediante *is*, *ipse* e *ille*:

²⁵ BLAISE (1955:§110);ERNOUT-THOMAS (1959:§133).

²⁶ BLAISE (1955:§165); ERNOUT-THOMAS (1959:§§213 y 216).

Compertum est apud eos, velut solem et aquam, terram esse communem, neque Meum aut Tuum, malorum omnium semina, cadere inter *ipsos* [...] Aetas est *illis* aurea, neque fossis, neque parietibus aut sepibus praedia saepiunt.

IPSE: en algunas ocasiones lo utiliza con el significado de *idem*, fenómeno que se inicia en l. clásico (Cicerón) y se afirma en l. posclásico y medieval. En otras oportunidades lo emplea como demostrativo (en lugar de *hic*) o como anafórico (en lugar de *is*), pronombres dejados de lado por la lengua hablada a causa de su brevedad y destinados a desaparecer.²⁷ Ejemplos:

Curianenses, unde aurum illud assequerentur, interrogati, ex quadam regione, nomine Cauchieta, [...] afferri, in easque formas ab *ipsius* terrae opificibus conflari innuebant. [*ipsius* = *eiusdem*] (p. 177)

Inde in Iamaicam ab *ipsius* latere meridionali incidit [...] [*ipsius*= *eius*] (p. 120)

Forte fortuna venatores quidam [...] in duos Maiobanexii familiares incidunt, qui ad pagos quosdam *ipsius* missi, panem ferebant ab incolis datum. [*ipsius*=*eius*] (p. 169)

3.5. PRONOMBRE PERSONAL SE Y PRONOMBRE POSESIVO SUUS

Las confusiones entre las formas reflexivas y las no reflexivas de los pronombres personales y posesivos de tercera deben de haber sido frecuentes en l. vulgar y se acentúan en el l. tardío.²⁸ En el texto de PM aparecen algunos ejemplos de la sustitución de *is* por *se*:

Tum magis ac magis illi, ut ad suos navigaret, Nignum amice amplectens, institerunt: habituros *se* ibi de unionibus copiam [...] innuunt. (pp. 173-74)

En esta oración encontramos, por una parte, el empleo del posesivo *suus*

²⁷ BLAISE (1955:§158); ERNOUT-THOMAS (1959:§§215-216); GRANDGENT (1928:§62)

²⁸ BLAISE (1955:§§173-174); ERNOUT-THOMAS (1959:§211.4); VÄÄNÄNEN (1971:§284).

de acuerdo con las normas del l. clásico; en efecto, *suos* refleja a *illi*, sujeto de la oración, que señala a los indígenas. Por otra parte, en la completiva de *innuunt* se debería haber usado como sujeto *eos*, no *se*, ya que el autor se refiere a los españoles.

También aparecen ejemplos de *suus* como pronombre posesivo no reflexivo en sustitución del genitivo de *is*:

Si vero [sc. boitius] aegrotum fallere gravior intendit, zemem esse *suum* iratum suadet, quod vel ei domum non construxerit, aut minus illum religiose coluerit, quod praedium non dicaverit. (pp. 198-199)

En esta oración el uso de *suus* es impropio: PM debería haber escrito *zemem eius*, porque el poseedor es el enfermo (*aegrotum*), no el sujeto: *boitius*, una especie de hechicero.

También se registra en PM el empleo de *proprius*, *-a*, *-um* en lugar del pronombre *suus*, otra característica propia del l. tardío.²⁹

Ibi Adelantatus, consilio habito cum arcis praefecto reliquisque militibus quos ductitabat, adoriendos esse incautos et palantes regulos in *propriis* laribus, priusquam exercitum comparent, constituunt. (p. 140)

3.6. PRONOMBRES INDEFINIDOS

Se registran anomalías en el uso y la ubicación de *quis*, *quidam*, *quisque*, *aliquis*.³⁰ Ejemplos:

Pavonem enim ferenti quattuor dabantur aciculae aut spinteres: si phasianum *quis* ferret, duas praebebant [...] (p. 175)

Forte fortuna venatores *quidam* [...] in duos Maiobanexii familiares incidunt, qui ad pagos *quosdam* ipsius missi, panem ferebant ab incolis datum. (p. 169)

Praefectus [...] instat simul, ut militares homines ad se mit-

²⁹ BLAISE (1955:§177); STRECKER (1963:63). SOUTER (1997:s.v.) atestigua este uso a partir del s. IV.

³⁰ GRANDGENT (1928:§71).

tantur, quibus vires eorum infringere, punireque pro commissis *quemque* valeat. (pp. 161-62)

Nostri ad commercium per unum peditem praemisum invitant. Illi ex nostris appraehendere *aliquem*, abducereque velle visi sunt. (p. 185)

En esta oración debería estar el anafórico *eum* en lugar de *aliquem*: por el contexto se determina que el pronombre indefinido se refiere a *peditem praemisum*.

3.7. EL ADJETIVO *MEDIUS*

PM vacila entre la construcción clásica del adjetivo *medius*, en la que éste se aplica a una parte del objeto designado por el sustantivo al que se refiere y otra, que aparece ya en Tito Livio (I.57.9) y se difunde posteriormente, en la que *medius* aparece sustantivado y acompañado de un genitivo partitivo.³¹ Ejemplos:

Ab ea terrae cuspide [...] lequas circiter tercentum continuo tractu venientes ad occidentem Pariam versus, *spatio fere medio* in fluvium se, inquiunt, incidisse, nomine Maragunum, adeo latum [...] (p. 187)

Tumululum attolli *in terrae medio* contendunt, qui ne antarcticus videatur obstet, donec illum penitus traiecerint.
(p. 184)

3.8. ABLATIVO PARTITIVO

Durante el desarrollo histórico del latín el genitivo partitivo compete con el ablativo partitivo precedido de las preposiciones *de* y *ex*, construcciones que coexisten en l. arcaico y clásico. En l. tardío y medieval gana terreno, a expensas del genitivo, el giro compuesto por *de* o *ex* más ablativo; éste retoma algunas funciones del genitivo partitivo que se habían perdido, especialmente, la de complemento objeto de un verbo transitivo.³²

³¹ ERNOUT-THOMAS (1959:§192).

³² ERNOUT-THOMAS (1959:§§60 y 108.5); GRANDGENT (1928:§§88, 92 y 97); VÄÄNÄNEN (1971: §250).

En el texto de PM se observan algunas características de esta evolución:

a) ablativo partitivo en lugar del genitivo partitivo correspondiente, más habitual en l. clásico:

Tum magis ac magis illi, ut ad suos navigaret, Nignum amice amplectens, institerunt: habituros se ibi *de unionibus* copiam quamcumque optarent, innuunt. (pp. 173-74)

b) ablativo partitivo utilizado como objeto de un verbo transitivo:

Nundinas enim inter se celebrant, ad quas vicinus quisque incola, ut peregrinum aliquid assequatur, *de suae regionis proventibus* portant [...] (p. 176)

[...] qui [sc. triginta reguli] omnes praeter imperata vectigalia, ad benevolentiam cum nostris captandam, munera tulerunt *ingentia ex utroque pane* [...], *utias*, id est cuniculos insulares innumeros, *piscesque* [...] et *de serpentibus* [...] (p. 142)

En esta oración el objeto directo *munera ... ingentia* está desplegado en varias construcciones apositivas, formuladas con acusativo o con ablativo partitivo.

3.9. ABLATIVO ABSOLUTO

Esporádicamente se observa en l. vulgar e incluso en César que uno de los elementos del ablativo absoluto coincide con el sujeto o el objeto de la oración principal. Esta construcción libre del ablativo absoluto se difunde en los autores tardíos.³³ En el texto de PM aparecen varios ejemplos de esta característica:

Nostris igitur, qui insulam inquirendi gratia aliquot dies pererraverant, in unum *collectis*, sine ullo canibale, fractis eorum lintribus uniligneis, pridie Idus Novembris ex Guadalupea ancoras levant. (p. 83)

³³ BLAISE (1955:§363); ERNOUT-THOMAS (1959:§127); VÄÄNÄNEN (1971:§§382-383).

Panem [sc. Hispani] agnoscunt insularem parvi esse roboris nostro triticeo paní *assuetis*, hebetantur ob eam causam vires hominum. (p. 206)

3.10. CONJUNCIONES SUBORDINANTES

3.10.1. *QUOD* COMPLETIVO

Quod como subordinante de una subordinación completiva tiene en l. clásico un uso sumamente acotado. En l. vulgar *quod* más indicativo o subjuntivo se extiende también a los verbos de percepción sensible e intelectual, rasgo que se expande en l. tardío, quizá por influencia del griego *λέγο hóti*.³⁴ En PM aparecen numerosos ejemplos de este empleo de *quod* más indicativo o subjuntivo en lugar de acusativo más infinitivo o de *ut* más subjuntivo:

Sensisse sese fatebantur, *quod* Guaccanarillus a littoribus ad montana *secesserit*. (p. 94)

Ex aeris temperie, ex amoenitate terrae, ex populorum amplitudine [...] *quod* regio illa magni aliquid *portenderet*, omnes recensent [...] (p. 155)

Incluso PM emplea una vez *quod* como subordinante delante de una subordinación de acusativo con infinitivo, uso atestiguado en l. cristiano:³⁵

De pluribus item aliis blaterant, *quod* cum piscandi cupiditate noctu ab antro tantum processerint, ut redire ante solis ortum nequiverint, quem non licebat intueri, *in arbores myrobalanos* [...] *fuisse transformatos*. (p. 193)

3.10.2. *QUOD* CONSECUTIVO

A partir del l. tardío, *quod* es una especie de conjunción universal o polivalente que tiende a reemplazar a otras conjunciones.³⁶ En PM se

³⁴ BLAISE (1955:§261); ERNOUT-THOMAS (1959:§§305-323); GRANDGENT (1928:§82); VÄÄNÄNEN (1971:§374).

³⁵ BLAISE (1955:147, n.1).

³⁶ BLAISE (1955:§292); ERNOUT-THOMAS (1959:§301); GRANDGENT (1928:§82); VÄÄNÄNEN (1971:§374).

registran numerosos ejemplos de este fenómeno, en concurrencia con la construcción clásica de *ut* y subjuntivo. Ejemplos:

[...] nam Ioannae littora per varios inflexus tantum iam ad septentrionem se vertebant et curvabantur, *quod* boreales flatus naves acrius *infestarent*, quoniam hyems vigeat.
(pp. 68-69)

Nostri autem tormentis illos adeo deterruerunt *quod* in fugam statim *versi sint*. (p.178)

3.10.3. QUANDO

Ya en l. arcaico *quando* introduce suboraciones adverbiales temporales, si bien en la época clásica se utiliza preferentemente con valor interrogativo o causal. A partir del l. tardío *quando* tiende a reemplazar a *cum* en su significación temporal: este último desaparece de las lenguas románicas.³⁷ En PM tenemos ejemplos de esta sustitución de *cum* por *quando*:

Lequas circiter quadraginta percurrerant, *quando* in pelagus *incidunt* aquarum adeo dulcium, ut implere ibi cados aqua recenti licuerit. (p. 186)

En este pasaje es evidente que la acción indicada por la subordinada (*incidunt*) es posterior a la de la principal (*percurrerant*): se trata de un uso análogo al del *cum inversum*.³⁸

3.10.4. CUM POR DUM

En el siguiente texto de PM se observa el uso de *cum* en sustitución de *dum*: presenta un hecho simultáneo al verbo principal con indicación de término y significa 'hasta que'. Esta confusión se observa en latín tardío.³⁹

Ille autem in canibalem fustibus, manibus, pedibus, fron-

³⁷ ERNOUT-MEILLET (1959:S.V.); GRANDGENT (1928:§82); VÄÄNÄNEN (1971:§379).

³⁸ ERNOUT-THOMAS (1959:§360d).

³⁹ BLAISE (1955:§311); ERNOUT-THOMAS (1959:§366).

dens saevire coepit: nec adhuc satis ultam suorum comitum necem existimabat, *cum* exanimem totumque fustibus et calcibus commaculatum *cerneret*. (p. 179)

3.11. EXTENSIÓN DEL EMPLEO DEL SUBJUNTIVO EN LAS SUBORACIONES ADVERBIALES CAUSALES

A partir de la época imperial –probablemente por influencia del *cum* causal– las suboraciones adverbiales causales encabezadas por *quod*, *quia* y *quoniam*, aunque aludan a hechos objetivos, suelen ir acompañadas del subjuntivo.⁴⁰ En PM hay abundantes ejemplos de esta característica:

Sed quoniam frumenta quae vehebat ad Hispaniolam fere iam salo *corrumperentur*, differre id commercium in accommodatius tempus statuit. (p. 156)

Adeunt, descendunt, biduo ibidem commorati, *quia* nullum ibi hominem eo tempore *viderint*, licet vestigia in littore humana compererint, [...] *discesserunt*. (p. 185)

4. PLANO FONÉTICO Y ORTOGRÁFICO

Se han detectado en el texto de PM anomalías ortográficas motivadas por:

4.1. GRAFÍA HELENIZANTE

author, *authoritas*: en l. vulgar se produce desde el siglo III la asimilación de *-kt/-* en *-t(t)/-*;⁴¹ luego sobrevino una tendencia helenizante en ciertas grafías.

sylva, *sylvestris*: por aproximación al griego *hýle*.⁴²

hyems.⁴³

lachryma: por aproximación al griego *dákryon* o *dákryma*.⁴⁴

⁴⁰ BLAISE (1955:§275); ERNOUT-THOMAS (1959:§346).

⁴¹ NIEDERMANN (1953:§85).

⁴² ERNOUT-MEILLET (1959: s.v.).

⁴³ Cf. NIEDERMANN (1953:§42).

⁴⁴ *Ibidem* (§42 y 45).

4.2. INFLUENCIA ANALÓGICA DE PALABRAS DE LA MISMA FAMILIA

millia, milliarium: grafías de las que hay testimonios en el l. de las inscripciones (*Monum. Ancyranum*, etc.). *-ll-* como todas las consonantes dobles se reduce a *-l-*, pero se conserva en *mille, villa, ullus* para preservar el color palatal de la *-ll-*, que se perdería en **mile, *vila, *ulus*. En *milia* la palatalidad de la *-ll-* está asegurada por la *-jj-* que la sigue; de modo que la grafía *-ll-* es innecesaria desde el punto de vista fonético. Por lo tanto, las grafías *millia, milliarius, villicus* se explican por la influencia analógica de *mille* y *villa*, es decir por la tendencia a nivelar la ortografía de palabras de la misma familia.⁴⁵

4.3. CAMBIOS FONÉTICOS

4.3.1. *NUNCIUS, NUNCIARE, RENUNCIARE, PRECIUM*: se observa un fenómeno propio del l. vulgar, la asibilación de *-/tj/-*, que aparece en tablillas de execración e inscripciones de los siglos II y III y que se expande rápidamente.⁴⁶

4.3.2. *DITIONARI*: neologismo de PM, construido a partir de *ditio, -onis* en lugar de la forma clásica *dicio, -onis*. La forma *ditio* se explica así: tanto *-/tj/-* como *-/kj/-* se asibilan, llegando a un resultado semejante, como lo testimonian las grafías *terciae=tertiaae, definiciones=definitiones* en inscripciones desde el siglo II; la confusión persiste en la Edad Media, como lo muestran las grafías *spacium=spatium, provintia=provincia, offitium=officium*.⁴⁷

4.3.3. *VOLITAVANT*: desde el s. I la *-/b/-* latina en posición intervocálica pasa a ser un sonido fricativo bilabial sonoro, confundiendo así con la semivocal *-/v/-*, que se convirtió en fricativa en la misma época. La confusión de *-/b/-* y *-/v/-* se vio reflejada en la ortografía de gente poco instruida; la grafía *-v-* en lugar de *-b-* se generalizó en latín vulgar.⁴⁸

⁴⁵ *Ibidem* (§ 68).

⁴⁶ NORBERG (1968:22); TRAINA (1957:cap II §§2, 3, 11 y 12); VÄÄNÄNEN (1971:§§99-100).

⁴⁷ *Ibidem*.

⁴⁸ GRANDGENT (1928:§322); NIEDERMANN (1953:§44).

4.3.4. *LITTUS*: esta forma con reduplicación de *-t-* es posterior a *litus*; su uso está poco atestiguado. En algunas palabras latinas una consonante oclusiva sonora colocada entre dos vocales, de las cuales la primera es larga y lleva el acento, se duplicó con abreviación simultánea de la vocal precedente: cambio esporádico y no explicado aún.⁴⁹ •

CONCLUSIONES

El latín de PM respeta, en líneas generales, la normativa del l. clásico, si bien está profundamente influido por el l. posclásico y tardío, especialmente en los aspectos morfológico y sintáctico. En el plano fonético y ortográfico, da cuenta de algunos cambios registrados en l. vulgar que se consolidan en l. tardío y medieval.

Las mayores innovaciones se presentan en el léxico: PM emplea numerosas palabras del l. posclásico y tardío, también palabras del l. clásico usadas según acepciones posteriores y crea muchos neologismos, tanto a partir de vocablos latinos como mediante la latinización de voces romances e indígenas (del taíno y del arahuaco). Emplea neologismos o bien para referirse a elementos propios de su ámbito circundante o bien para acercar a los ojos europeos la nueva realidad de ultramar. Cabe destacar su cuidado por explicar o describir los referentes americanos: es consciente del interés que provocará en sus lectores y de la importancia de su texto, una de las primeras miradas sobre el Nuevo Mundo.

Organización del material y redacción:

Josefina Nagore

Investigadoras:

Nora Andrade – Josefina Nagore – María Victoria Coce – Ana Laura Granero

⁴⁹ GRANDGENT (1928:§163); NIEDERMANN (1953:§62).

LÉXICOS Y DICCIONARIOS

- BATTISTI, C. – ALESSIO, G. (1965) *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze.
- BLAISE, A. (1954) *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnholt.
- (1975) *Lexicon Latinitatis Medii Aevi*, Turnholt.
- COROMINAS, J. – PASCUAL, J. (1980-1991) *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, Madrid.
- Diccionario de la lengua española* (1970) Madrid, Real Academia Española.
- DU CANGE (1953-1954) *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Graz.
- ERNOUT, A. – MEILLET, A. (1959) *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris.
- FORCELLINI, A. (1858-60) *Totius Latinitatis Lexicon*, Prati.
- GAFFIOT, F. (1934) *Dictionnaire illustré Latin-Français*, Paris.
- LEWIS, CH. – SHORT, CH. (1966) *A Latin Dictionary*, Oxford.
- NIERMEYER, J. F. (1976) *Mediae Latinitatis lexicon minus*, Leiden.
- Oxford Latin Dictionary* (1997) Oxford.
- SOUTER, A. (1997) *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, Oxford.
- Thesaurus Linguae Latinae* (1900-), Lipsiae.

OBRAS DE CONSULTA

- BLAISE, A. (1955) *Manuel du Latin Chrétien*, Strasbourg.
- ERNOUT, A. (1953) *Morphologie historique du latin*, Paris.
- ERNOUT, A. – THOMAS, F. (1959) *Syntaxe Latine*, Paris.
- GRANDGENT, C. H. (1928) *Introducción al latín vulgar*, Madrid.
- HOFMANN, J. B. (1958) *El latín familiar*. Trad. y anotado por J. Corominas, Madrid.
- LÖFSTEDT, E. (1959) *Late Latin*, Oslo.
- MEILLET, A. (1966) *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, Paris.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1958) *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid.
- NIEDERMANN, M. (1953) *Phonétique historique du latin*, Paris.
- NORBERG, D. (1968) *Manuel Pratique de Latin Médiéval*, Paris.
- RONCONI, A. (1946) *Il verbo latino. Principi di sintassi storica*, Bologna.
- STRECKER, K. (1963) *Introduction to Medieval Latin*, Berlin.
- TRAINA, A. (1957) *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna.
- VÄÄNÄNEN, V. (1971) *Introducción al latín vulgar*, Madrid.

OTRAS OBRAS CITADAS

- ANDRADE, N. (1997) "La escritura de la historia en Pedro Mártir de Anglería: la primera década de *De Orbe Novo*", *Anales de Filología Clásica*, 15, pp. 5-20.
- BATAILLON, M. (1954) "Historiografía oficial de Colón: de Pedro Mártir a Oviedo y Gómara", *Imago Mundi*, 5, pp. 23-39.
- ESTEVE BARBA, F. (1964) *Historiografía indiana*, Madrid.
- SALAS, A. (1959) *Tres cronistas de Indias: Pedro Mártir de Anglería, Gonzalo Fernández de Oviedo, Fray Bartolomé de las Casas*, México-Buenos Aires.
- SÁNCHEZ ALONSO, B. (1941) *Historia de la historiografía española*, Madrid, tomo I.
- SINCLAIR, J. H. (1931) "Bibliografía de Pedro Mártir de Anghiera", *Revista Chilena de Historia y Geografía*, LXVIII, pp. 186-219.
- TORRE REVELLO, J. (1958) *Pedro Mártir de Anglería y su obra 'De Orbe Novo'*, Bogotá.